

Правительство Москвы
Комитет по культурному наследию города Москвы
Пятницкая ул., 19



Die Regierung Moskaus
Das Komitee für das kulturelle Erbe der Stadt Moskaus
Pjatnitskaja Straße, 19



Реставрация. Диалог прошлого с настоящим
Экспозиция города Москвы на выставке

DENKMAL 2008

20 – 22 ноября 2008
Лейпциг, Германия

30 января – 1 февраля 2009
Москва, Россия





Главный Универсальный Магазин (ГУМ)

Hauptkaufhaus (GUM)



Марфо-Мариинская обитель милосердия



Marfo-Mariinskaja Kloster der Wohltätigkeit



Пашков дом

Das Haus von Paschkov



Водный стадион



Schwimmstadion



Москва – России красное крыльцо,
Москва – России красные ворота.
Тверской бульвар, Садовое кольцо.
И куполов литая позолота.

Ты вся – дворец, в тебе умов – палата,
Ты вся – творец, в тебе неизмеримы
И семь холмов, и пять морей, и свято
Для нас твое загадочное имя!

Твоя душа для всех как на ладони,
Но горе тем, кто вдруг ее обидит, –
И на театре вздыбленные кони –
Издали их Медный всадник видит!

Благословенны лик твой и лицо,
Твоих часов торжественная нота!
Москва – для мира красное крыльцо!
Москва – для мира красные ворота!

1985
Николай Никишин



ПАШКОВ ДОМ

Моховая ул., д. 26

DAS HAUS VON PASCHKOV

Mochovaja Str., 26



Дом П.Е. Пашкова, капитан-поручика Лейб-гвардии Семёновского полка, был построен в 1784-1786 гг. по проекту архитектора В.И. Баженова — одного из основоположников русского классицизма.

Великолепное здание в стиле дворцовой усадьбы является одним из самых узнаваемых в столице, дом Пашкова — настоящая жемчужина московской архитектуры XVIII столетия.

Почти пятьдесят лет после постройки усадьба принадлежала Пашкову и его наследникам, а в 1839-м году была выкуплена для нужд Московского Университета. С 1843 по 1861-й год особняк занимали учебные заведения: в 1843-м году здесь разместился Дворянский институт, преобразованный из Университета Благородного пансиона; позже он снова претерпел реорганизацию и стал 4-й Городской гимназией. В 1861-м дом Пашкова передали Румянцевскому музею для хранения его коллекций и библиотеки, с этого памятного года и началась библио-летопись здания.

После революции, в 1921-м году, в Румянцевский музей и, соответственно, в дом Пашкова поступило множество экспроприированных из частных собраний коллекций, в том числе — более четырёхсот национализированных библиотек! В итоге было принято решение перевести все отдели Румянцевского музея в другое здание, а в доме Пашкова оставить исключительно библиотечный фонд, со временем преобразованный в знаменитую Публичную библиотеку СССР им. В.И. Ленина. В советское время непосредственно в особняке располагался Отдел редких рукописей, в наши дни дом Пашкова по-прежнему входит в комплекс зданий библиотеки, а также является памятником истории и культуры Москвы.

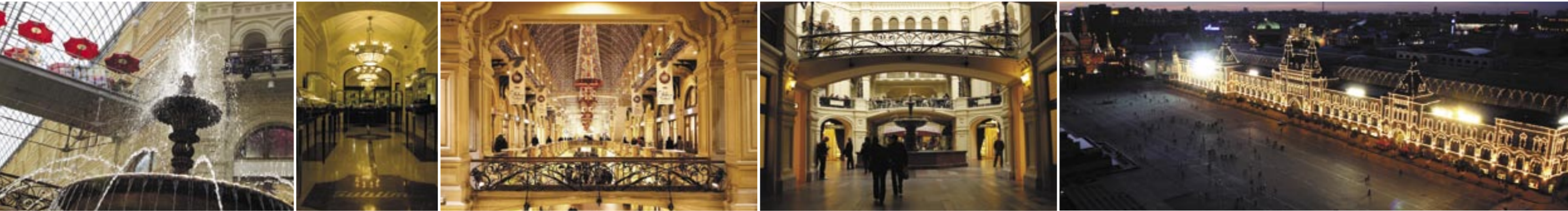
Das Haus von Kapitän-Leutnant der Leibgarde von Semjonovskij Regiments P.E. Paschkov war im Jahre 1784-1786 nach dem Projekt vom Architekten V.I. Bazhenov (einer von den Begründern vom russischen Klassizismus) gebaut.

Das schöne Gebäude im Stille vom Schlossguthaus ist eines von den bekannten in der russischen Hauptstadt, das Haus von Paschkov. Das ist eine richtige Perle von der Moskauer Architektur vom XVIII Jahrhundert.

Fast 50 Jahre nach dem Aufbau gehörte das Gutshaus Paschkov und seinen Verwandten. Und im Jahre 1839 war es für die Bedürfnisse der Moskauer Universität losgekauft. Von 1843 bis zum 1861 befanden sich im Gutshaus verschiedene Universitäten. Im Jahre 1843 war hier die Universität für die Adligen, später war sie reorganisiert und wurde als 4-tes Stadtgymnasium. Im Jahre 1861 war das Haus von Paschkov dem Rumjanzevskij Museum für die Verwahrung seine Sammlungen und Bibliothek übergeben. Und von diesem denkwürdigen Jahr begann die Bibliothek des Gebäudes.

Nach der Revolution im Jahre 1921 kamen viele Sachen aus den privaten Sammlungen ins Rumjanzevskij Museum, nämlich das Haus von Paschkov. Das Museum empfing mehr als 400 nationalisierten Bibliotheken! Und danach entschiedete man alle Abteilungen vom Rumjanzevskij Museum in ein anderes Gebäude zu bringen und im Haus von Paschkov nur den Bibliotheksfonds zu lassen, der mit der Zeit eine berühmte öffentliche Lenin-Bibliothek der Sowjetunion wurde. In der Sowjetunion befanden sich die Abteilung der seltenen Manuskripten im Gutshaus. Zur Zeit ist das Haus von Paschkov als die Bibliothek und das Denkmal der Geschichte sowie der Kultur von Moskau.

до реставрации



ГЛАВНЫЙ УНИВЕРСАЛЬНЫЙ МАГАЗИН (ГУМ)

Красная площадь, д. 3

HAUPTKAUFHAUS (GUM)

Der rote Platz, 3



до реставрации



ГУМ (до 1953 года — Верхние торговые ряды) был построен в 1890-1893 гг. по проекту архитектора А.Н. Померанцева и инженера В.Г. Шухова. Здание выполнено в псевдорусском стиле и представляет собой оригинальный памятник московского модерна.

Торжественное открытие крупнейшего магазина Первопрестольной состоялось 14 декабря (2 декабря — по старому стилю) 1893-го года при участии Генерал-губернатора Москвы, Великого князя Сергея Александровича и его супруги, Великой княгини Елизаветы Фёдоровны.

Верхние торговые ряды были способны вместить более тысячи отдельных магазинов. Три этажа с продольными пассажами и тремя большими залами представляли собой доселе невиданный размах высокой архитектуры, приспособленной для вполне бытовых целей. Во внешней отделке здания, до сих пор считающегося одним из красивейших в Москве, использован финский гранит, тарусский мрамор и песчаник.

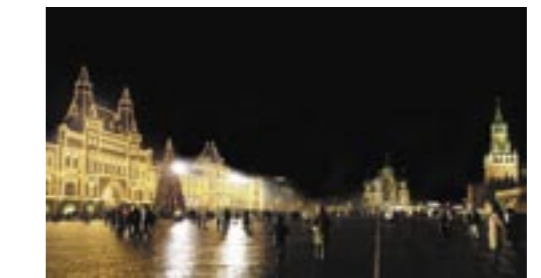
В 1952-1953 годах Верхние торговые ряды отреставрировали и переименовали в Государственный универсальный магазин (ГУМ).

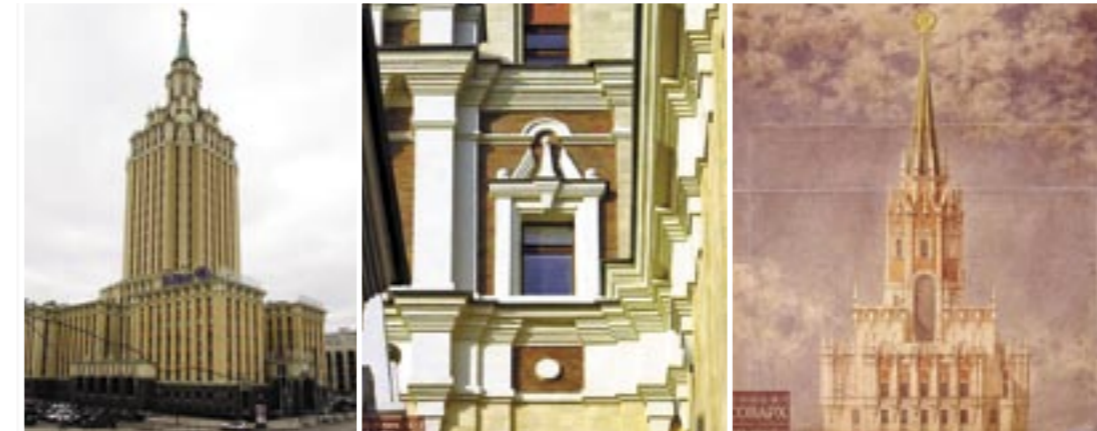


Hauptkaufhaus GUM (bis zum 1953 waren als die Oberladenstraßen genannt) war im Jahre 1890-1893 nach dem Projekt vom Architekten A.N. Pomeranzev und Ingenieuren V.G. Schuchov gebaut. Das Gebäude ist im pseudorussischen Stil gebaut und ist als das originale Denkmal von Moskauer Moderne. Die Fensteröffnung des großen Kaufhauses in Moskau fand am 14.Dezember (am 2.Dezember nach dem alten Kalender) 1893 unter Beteiligung von General-Gouverneur von Moskau, nämlich der große Fürst Sergej Alexandrowitsch und seine Frau die große Fürstin Elisaveta Fjodorovna.

Die Oberladenstraßen hatten genug Platz für mehr als eine Tausend von verschiedenen Geschäften. Drei Geschosse mit den Längspassagen und drei große Räume sind bis heute als eine unschätzbare Architektur, die für die Lebensbedingungen eingerichtet sind. In dem äußeren Schmuck des Gebäudes, den bis heute als einer der schönsten in Moskau, benutzte man den finnischen Granit, tarusskij Marmor und Sandstein.

Im Jahre 1952-1953 waren die Oberladenstraßen restauriert und als Staats-Hauptkaufhaus (GUM) unbekannt.





ГОСТИНИЦА «ЛЕНИНГРАДСКАЯ»

Каланчевская ул., д. 21/40

HOTEL «LENINGRADSKAYA»

Kalantschevskaya Str. 21/40



Одна из знаменитых семи «сталинских высоток», гостиница «Ленинградская» построена в 1949-1952 гг. по проекту архитекторов Л.М. Полякова и А.Б. Борецкого, и инженера Е.В. Метлюка.

Относительно небольшая высота здания — 136 метров — гармонично вписывает его в комплекс «площади трёх вокзалов», который немалым образом способствует «визитной карточкой» этого места гостиницы. Уникальная отделка фасадов и оформление интерьеров «Ленинградской» делают её заметным, классическим памятником истории и архитектуры XX столетия, а некоторые особенно выдающиеся с художественной точки зрения элементы декора гостиницы занесены в книгу рекордов Гиннеса.

В наши дни гостиница относится к сети отелей «Hilton».



Одно из семи знаменитых «skyscrapers von Stalin», Hotel «Leningradskaya» wurde im Jahre 1949-1952 nach dem Projekt der Architekten L.M. Polyakov und A.B. Borezkiy sowie des Ingenieur E.V. Metluyk.

Relativ eine nicht große Gebäudehöhe 136 Meter hoch passt harmonisch in den Komplex «der Platz von drei Bahnhöfen», der ohne dieses Hotel «Besuchskarte» undenkbar ist. Der einzigartige Fassadenschmuck und die Raumausgestaltung der Interieurs von Hotel «Leningradskaya» machen es ein bemerkbares klassisches Denkmal der Geschichte sowie der Architektur XX Jahrhunderts. Aber einige besonders vom Kunstgesichtspunkt unschätzbare Bestandteile des Hoteldekors sind ins Buch der Rekorde von Guinness eingeschrieben. Zur Zeit gehört das Hotel zum Hotelnetz «Hilton».



ПЕТРОВСКИЙ ПУТЕВОЙ (ПОДЪЕЗДНОЙ) ДВОРЕЦ

Ленинградский пр-т, д. 40

PETROVSKIY PUTEVOY (PODYEZDNOY) PALAST

Leningradskiy prospekt, 40



Петровский Путьевой (Подъездной) дворец — образец русской неоготической архитектуры, напоминающий другой выдающийся архитектурный комплекс Москвы, Царицыно, — был возведён по проекту архитектора М.Ф. Казакова в 1776-1780-х гг. согласно приказу Екатерины II в честь окончания Русско-турецкой войны 1768-1774 гг.

Дворец построили на пустовавших в то время землях, принадлежавших Высокопетровскому монастырю, в качестве резиденции для отдыха знати на пути из Петербурга в Москву.

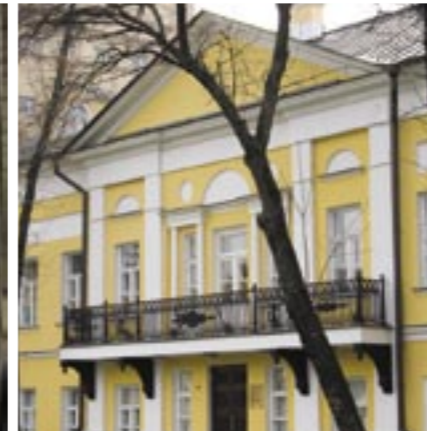
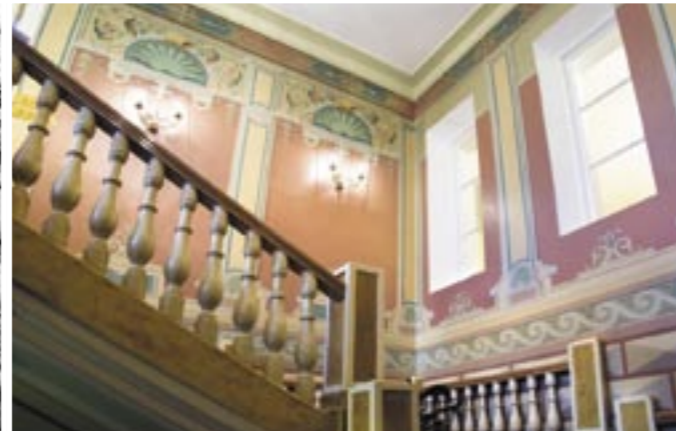
В 1797-м году перед своей коронацией во дворце гостил император Павел I. Именно здесь в 1812-м, после пожара в Москве держал ставку Наполеон, а в 1898-м г., во время коронационных торжеств последнего российского императора Николая II, на Ходынском поле, напротив дворца, произошла трагедия — из-за давки погибли тысячи людей, пришедших на торжество получить традиционные императорские подарки, предназначенные для народа.

В 1920-м году Петровский Путьевой дворец был передан Военно-Воздушной инженерной академии им. Н.Е. Жуковского, а с 1997-го года он находится в ведении администрации города Москвы.

Petrovskiy Putevoy (Podyezdnoy) Palast ist ein Beispiel des russischen neugotischen Baustils, der an dem anderen unschätzbaren Baukomplex von Moskau Zarizyno uns erinnert. Petrovskiy Putevoy (Podyezdnoy) Palast war nach dem Projekt des Architekten M.F. Kazakov 1776-1780 auf Befehl von Katharina die Große, daß der russisch-türkische Krieg im Jahre 1768-1774 beendet hat. Der Palast war damals auf den freiem Land gebaut, welches zum Peter's Kloster als die Residenz für den Rest die Adlige bei der Reise von Petersburg nach Moskau gehörte.

Im Jahre 1797 war Kaiser Pavel I im Palast vor seiner Krönung zu Besuch. Im Jahre 1812 setzte Napoleon nämlich hier große Hoffnungen nach dem Brand in Moskau. Und im Jahre 1898 geschah eine Tragödie während der Krönung des letzten russischen Kaisers Nikolay II auf dem Chodynskoye Feld dem Palast gegenüber. Wegen des Gedränges kamen Tausende Leute ums Leben, die hierher kamen, um die traditionelle Geschenke vom Kaiser zu erhalten, die extra für sie waren.

Im Jahre 1920 war Petrovskiy Putevoy (Podyezdnoy) Palast zur Ingenieur-Luftkriegsakademie im Namen N.E.Zukovskiy übergeben. Und von 1997 ist er unter der Führung der Moskauer Verwaltung.



«ЖИЛОЙ ДОМ» XIX В. С ПАЛАТАМИ XVII В.

Средний Овчинниковский пер., д. 1, стр. 1

«WOHNHAUS» DES XIX. JAHRHUNDERTS MIT DEN KAMMERN (PALATY) DES XVII. JAHRHUNDERTS

Sredniy Ovtschinnikovskiy pereulok, 1/1

до реставрации



О Главном доме, расположенном в Замоскворечье и представляющем собой классический образец московского купеческого особняка, известно, к сожалению, немного. От обширной городской усадьбы, частью которой он некогда являлся, до наших дней дошли лишь Главный дом, флигель и остатки двух дворовых строений.

В процессе реставрации удалось обнаружить фрагменты интерьеров 2-й половины XIX столетия, также были найдены более ранние элементы внутренней отделки, относящиеся к середине XIX века.

В результате проведённых работ были отреставрированы фасады, восстановлена внутренняя историческая планировка здания, воссоздан чугунный ажурный балкон на главном фасаде, восстановлены росписи стен и сводов XIX в., отделка искусственным мрамором, а также различные типы паркетных дубовых полов и скобяных латунных изделий.

Es ist ganz wenig über das Hauptwohnhaus bekannt, das sich im Moskauer Gebiet befindet und als das klassische Beispiel vom Moskauer kaufmännischen Einfamilienhaus ist. Vom großen Stadtgutshaus, das als sein Teil war, blieben nur das Haupthaus, Flügel sowie die Überschüsse von 2 Hofgebäuden bis heute.

Im Prozess der Restaurierung gelang es die Fragmente der Interieurs der zweiten Hälfte des XVII. Jahrhunderts zu finden. Auch man fand die frühere Bestandteile des Innenausbau, die zur Mitte des XIX. Jahrhunderts gehören.

Insgesamt während der Restaurierung waren die Fassaden, die historische Innengebäudeplanung, der gußeiserne durchbrochene Balkon in der Hauptfassade, der Dekor der Wände sowie Gewölbe des XIX. Jahrhunderts, die Bearbeitung mit der Marmorimitation sowie die verschiedene Typen vom Eichenparkettfußboden und Messingkleisenwaren erneuert.





ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ И ЛАНДШАФТНЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК ЦАРИЦЫНО

Дольская ул., д. 1

STAATLICHES HISTORISCHES, BÄUKUNSTLIRISCHES KUNST- UND LANDSCHAFTSMUSEUM-NATURSCHUTZGEBIET ZARIZYNO

Dolskaya Str., 1



Царицыно — самый большой по площади музей-заповедник Москвы, памятник истории и культуры федерального значения, построенный в 1775-1796 гг.

Первым архитектором комплекса, возведённого по заказу Екатерины II, был В.И. Баженов, который в кратчайшие сроки соорудил на месте разрушенной деревни «Чёрная грязь» Большой и Малый дворцы, Оперный дом, Хлебный дом и церковь. Однако ансамблю Баженова не суждено было пережить своего автора, по неизвестной причине императрица охладела к Царицыну и приказала снести построенные здания, поручив М.Ф. Казакову подготовить новый проект.

Ученик Баженова предложил восстановить комплекс в неоготическом стиле, в этой манере он и был восстановлен в наши дни. Задуманный же В.И. Баженовым ансамбль сохранился лишь в проекте, фрагменты его фундамента сегодня можно видеть на нижнем этаже Большого дворца.



Zarizyno ist das größte Museum-Naturschutzgebiet in Moskau, das Denkmal der Geschichte sowie der Kultur der Staatswichtigkeit, das im Jahre 1775-1796 gebaut war.

Der erste Architekt dieses Gebäudekomplexes, das im Auftrag von Katharina der Großen gegründet wurde, war V.I. Bazenov. Er baute während der kürzesten Frist an der Stelle des zerstörten Dorfes «Schwarzer Schmutz» den großen und kleinen Palast, Operny Dom, Chlebny Dom und eine Kirche auf. Aber dieses Gebäudekomplex erlebte seinen Architekten nicht. Aus unerfindlichen Gründen wurde die Kaiserin zu Zarizyno kalt und befahl die Gebäude zu zerstören und beauftragte dem anderen Architekten M.F. Kazakov ein neues Projekt vorzubereiten. Der Anhänger von V.I. Bazenov schlug vor, das Gebäudekomplex im neugotischen Stil zu restaurieren und so war es heute wiederaufgebaut. Das Gebäudekomplex, das V.I. Bazenov haben wollte, erhielt sich nur in den Projekten. Man kann heute die Fragmente seines Fundaments im Untergeschoß des großen Palastes sehen.





ПАЛАТЫ ВОЛКОВЫХ-ЮСУПОВЫХ

Большой Харитоньевский пер., д. 21

KAMMERN (PALATY) VON VOLKOV-S-YUSUPOVS

Bolschoy Charitonyevskiy pereulok, 21



Палаты Волковых-Юсуповых — одна из старейших гражданских построек Москвы, относящаяся к XVII столетию. Во времена правления Петра I палаты принадлежали обер-секретарю Военной коллегии Алексею Волкову, сподвижнику Меншикова, однако после опалы последнего они перешли к роду Юсуповых. Петр II пожаловал палаты Григорию Дмитриевичу Юсупову, и с 1727 по 1917-й гг. ими владели его потомки: сын Генерал-губернатор Б.Г. Юсупов, внук Н.Б. Юсупов.

В 1891-м в палатах начали ремонтные работы и в 1892-1895 гг. по эскизам академика Ф.Г. Солнцева дворец расписали и декорировали в «русском стиле». Каждый зал палат был выполнен с использованием оригинального сюжета, к примеру, один из них украшали сцены царской соколиной охоты Ивана Грозного. Также в интерьерах дворца были расположены уникальные фигурные печи начала XVIII в. и камин из голландских изразцов начала XVII в.

После революции и до 1929-го г. во дворце располагался музей дворянского быта, с 1960-го палаты Волковых-Юсуповых находятся под охраной государства и являются объектом культурного наследия федерального значения.

В 2004-м г. во дворце началась масштабная реставрация, включающая в себя консервацию памятника и проведение первоочередных противоаварийных работ, восстановление архитектурно-художественных элементов фасадов и интерьеров, инженерное укрепление несущих конструкций здания и гидрогеологические работы. Сегодня мы можем наблюдать памятник в первозданном историко-архитектурно-великолепии, любоваться восстановленными интерьерами и изразцовыми печами одного из самых выдающихся объектов культурного наследия Москвы.

Kammern (palaty) von Volkovs-Yusupovs sind eines von den ältesten Bürgergebäuden von Moskau des XVII. Jahrhunderts. Während der Regierung von Peter der Erste gehörten die Palaty zum Ober-Sekretär vom Kollegium für Militärstrafsachen Alexey Volkov. Er war Mitkämpfer von Menschikov. Aber nach der Ungnade der letzten waren sie zu Familie Yusupovs übergeben. Peter der Zweite beschenkte die Palaty Grigory Dmitrievitch Yusopov. Und von 1727 bis zum 1917 besitzten hier seine Nachfahren: Sohn des Generalgouverneurs B.G. Yusupov, Enkel N.B. Yusupov. Im Jahre 1891 waren die Reparaturarbeiten begonnen und 1892-1895 war der Palast nach den Skizzen von Akademiestglied F.G. Solnzev bemalt und im «russischen Stil» dekoriert.

In jedem Saal war die Originalsujet gemacht. Zum Beispiel, einer davon schmückte die Szene der Zarenvogelbeize Ivan der Schreckliche. Auch in den Palastinterieurs waren die einzigartigen figurierten Öfen vom Anfang XVIII. Jahrhunderts und der Kamin aus den holländischen Kacheln vom Anfang XVII. Jahrhunderts gemacht.

Nach der Revolution und bis zum 1929 war das Museum des adligen Alltagslebens im Palast. Vom 1960 sind die Palaty von Volkovs-Yusupovs sind unter dem Schutz des Staates und sind als Objekt des Kulturerbes von der Bundesbedeutung.

Im Jahre 2004 war die große Restaurierung im Palast angefangen. Dazu gehören die Konservierung des Denkmals und der vordringliche Maßnahmenschutz, die Restaurierung der architektonisch-künstlerischen Bestandteile der Fassade und des Interieurs, die Ingenieurfestigung der Trägerkonstruktion des Gebäudes sowie die hydrogeologischen Arbeiten. Heute haben wir die Möglichkeit, die urige historische baukünstlerische Pracht dieses Denkmal zu beobachten, die zu restaurierten Interieurs sowie die figurierten Öfen bewundern.



ВОДНЫЙ СТАДИОН

Ленинградское шоссе, д. 39

SCHWIMMSTADION

Leningradskoye Chaussee, 39



до реставрации



Комплекс Водного стадиона «Динамо» открылся в 1935-м году, в то время он назывался Водной станцией «Динамо».

Автором проекта стал архитектор Г.Я. Мовчан. Водная станция состояла из трёх бассейнов — для плавания, прыжков и водного поло, двухъярусных железобетонных трибун на 3000 человек, эллинга для академических судов, гавани для парусных и моторных судов, а также ряда площадок для спортивных игр, легкой атлетики и гимнастики. Общий архитектурный силуэт станции прекрасно гармонировал с окружающим его ландшафтом, с трибун Водного стадиона открывается прекрасный вид на Химкинское водохранилище.

В наши дни на акватории Химкинского водохранилища часто проводятся различные мероприятия, в том числе парусные регаты, за которыми можно наблюдать с трибун обновлённого и полностью отреставрированного Водного стадиона.

Der Komplex vom Schwimmstadion «Dynamo» war im Jahre 1935 geöffnet. Damals war es als Wasserstation «Dynamo» genannt.

Der Autor von diesem Projekt war Architekt G.Ya. Movtschan.

Die Wasserstation bestand aus den drei Wasserbecken für das Schwimmen, das Wasserspringen sowie den Wasserball, zweistöckigen Stahlbetontribünen für 3000 Leute, der Schiffbauhalle für die Ruderboote, dem Hafen für die Segel- und Motorschiffe sowie den Plätzen für die Sportspiele, Leichtathletik und Gymnastik. Das gemeinsame baukünstlerische Äußere der Station harmonierte ganz gut mit der umliegenden Landschaft. Von den Tribünen öffnet sich der schöne Anblick an Chimkinskoje Wehrteich.

Zur Zeit finden verschiedene Maßnahmen im Wasserbecken vom Chimkinskoje Wehrteich, unter anderem Segelregatten, die man von den Tribünen der früheren Wasserstation beobachten kann.



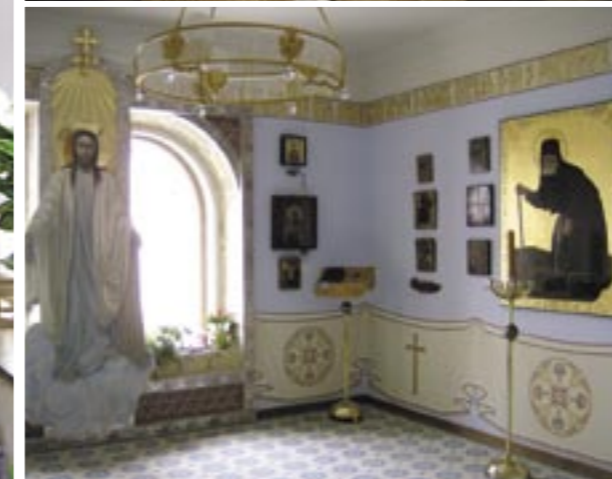


МАРФО-МАРИИНСКАЯ ОБИТЕЛЬ МИЛОСЕРДИЯ

Б. Ордынка ул., вл. 34

MARFO-MARIINSKAJA KLOSTER DER WOHLTÄTIGKEIT

Bolschaja Ordynka, 34



Знаменитая московская Марфо-Мариинская обитель милосердия была основана в 1909-м году благодаря трудам Великой княгини Елизаветы Фёдоровны, вдовы Великого князя Сергея Александровича Романова.

В обители, разместившейся в четырёх зданиях усадьбы XIX века, была устроена больница из 4-х палат, перевязочная, операционная, больничный храм, трапезная для крестовых сестёр, кухня, кладовая и прочие хозяйственные помещения, аптека, амбулатория, кельи, приют для девочек и библиотека. Дополнительно на территории усадьбы разбили прекрасный сад, возвели соборный храм и часовню. Архитектором главного храма обители, Покрова Пресвятой Богородицы, построенного в 1911-м г., стал А.В. Щусев, художником-декоратором — М.В. Нестеров.

В 2007-м году на территории полуразрушенной обители начали крупномасштабные реставрационные работы, а уже в сентябре 2008-го г. Марфо-Мариинская обитель милосердия засияла в прежнем блеске. Реставраторами были полностью восстановлены фасады зданий, храм, а также воссоздано уникальное внутреннее убранство обители.



Das berühmte Moskauer Marfo-Mariinskaja Kloster der Wohltätigkeit war im Jahre 1909 dank der Arbeit der große Fürstin Elisaveta Fjodorovna, die Witwe des großen Fürsten Sergej Alexandrovitsch Romanov, gegründet. Im Kloster, das sich in den 4 Gebäuden des Gutshauses vom XIX Jahrhunderts befand, war das Krankenhaus gegründet. Es bestand aus 4 Krankenzimmern, einem Verbandraum, einem Operationssaal, einem Krankengotteshaus, einem Refektorium für die Schwestern, einer Küche, einem Lagerraum und anderen Wirtschaftsräumen, einer Apotheke, einem Ambulatorium, den Mönchszellen, einem Obdach für die Mädchen und einer Bibliothek. Ergänzend war auf dem Territorium des Gutshauses ein schöner Garten gemacht, ein Gotteshaus und eine Kapelle gebaut. Der Architekt des Hauptgotteshauses vom Kloster Mariä Schutz und Fürbitte, das im Jahre 1911 gegründet wurde, war A.V. Schusev, Dekorationsmaler M.W. Nesterov.

Im Jahre 2007 begann man auf dem Territorium des halbzerstörten Klosters die großen Restaurationsarbeiten. Und im September 2008 erstrahlte Marfo-Mariinskaja Kloster wie früher.

Die Restauratoren restaurierten die Fassaden des Gebäudes, das Gotteshaus sowie die einzigartige Innendekoration des Klosters.



МЕДЕПЛАВИЛЬНЫЙ И КАБЕЛЬНЫЙ ЗАВОД ТОВАРИЩЕСТВА

«АЛЕКСЕЕВ, ВИШНЯКОВ И ШАМШИН»

Станиславского ул., д. 21, стр. 3, 7

DIE KUPFERHÜTTE UND DAS KABELWERK DER GESELLSCHAFT "ALEKSEJEW, WISCHNJAKOW UND SCHAMSCHIN"

Stanislawskogo Straße, H. 21, B. 3, 7



Завод построен в конце XIX — начале XX столетия, инженер Т.М. Алексеевко-Сербин. Главный корпус, расположенный в строении 3, возведён в 1912-м г. Второй заводской корпус, строение 7, имеет легендарное театральное прошлое — в 1904-1905 гг. здесь размещался театр им. К.С. Станиславского.

На момент реставрации оба корпуса находились в аварийном состоянии, и только усилиями опытных реставраторов их удалось реконструировать и приспособить для современных нужд, вдохнуть в здания начала прошлого века новую жизнь. Бывший производственный, главный корпус превратился в современное офисное здание, сохранив практически без изменений внешний вид. Кроме того, на его территории появилось музеолобби — место для отдыха и проведения деловых встреч в неформальной обстановке. Второму корпусу спустя сто лет было возвращено театральное назначение, на сцене с залом на 230 мест ставит спектакли одна из самых известных театральных трупп Москвы — «Студия театрального искусства» под руководством заслуженного деятеля искусств С. Женовача.



Der Betrieb ist Ende XIX. — Anfang XX. Jahrhunderts aufgebaut, der Ingenieur ist T.M. Alekseenko-Serbin. Das Hauptgebäude, das im Bau 3 gelegen ist, war im 1912 errichtet. Das zweite werkseigenen Gebäude, der Bau 7, hat die sagenhafte Theater Vergangenheit — in 1904-1905 wurde das Theater von K.S. Stanislawskij hier aufgestellt.

Zum Zeitpunkt der Wiederherstellung befanden sich beide Gebäude im Notzustand, und nur dank den Bemühungen der erfahrenen Restauratoren konnte man sie rekonstruieren und, für die modernen Bedürfnisse verwenden, den Gebäude des Anfanges des vorigen Jahrhunderts das neue Leben einhauchen. Das ehemalige Produktions- und Hauptgebäude hat sich ins moderne Bürogebäude verwandelt, tatsächlich ohne Veränderungen das Aussehen aufgespart. Außerdem auf seinem Territorium ist eine Museumslobby erschienen — die Stelle für die Erholung und die Durchführung der geschäftlichen Treffen in der inoffiziellen Situation. Dem zweiten Gebäude war die Theaterbestimmung nach hundert Jahren zurückgegeben, eine der bekanntesten Theatertruppen Moskaus, "Das Studio der Theaterkunst" unter Leitung der verdienten Persönlichkeit der Künste S. Zhenovachas, stellt die Vorstellungen auf der Szene mit dem Saal für 230 Plätze.





УСАДЬБА РИМСКОГО-КОРСАКОВА

Тверской бульвар, д. 26, корп. 5

DER HOF VON RIMSKIJ-KORSAKOW

Twerskoj Boulevard, H. 26, G. 5



Двухэтажный особняк с мезонином — одно из зданий единого усадебного ансамбля — в 1799-м году был приобретён фаворитом Екатерины II Иваном Николаевичем Римским-Корсаковым. После войны 1812-го года он был перестроен под руководством архитектора О.И. Бове.

По свидетельству современников, дом Римского-Корсакова «с большими великолепными садом, с беседками, статуями и прудами, посещался всей Москвой» и слыл одним из красивейших зданий. В 1830-х годах здесь бывал А.С. Пушкин.

Позднее в здании обосновалась школа сценического движения, где давали уроки танца и хороших манер. На рубеже XIX-XX веков особняк принадлежал другу Григория Распутина, банкиру и авантюристу Д. Рубинштейну.

Сегодня здесь размещается один из самых роскошных ресторанов Москвы — «Турандот», не так давно открытый известным московским ресторатором Андреем Деллосом, представляющий собой уникальный «музей», в котором каждый элемент интерьера создан в единственном экземпляре вручную.

Zweigeschossige Villa mit dem Halbgeschoss, eines der Gebäude des einheitlichen Hofensembles, hat der bekannte Reiche und der Würdenträger, der Favorit von Katharina II., Iwan Nikolajewitsch Rimskij-Korsakow im 1799 erworben. Nach dem Krieg des 1812 Jahres war das Haus umgeordnet. Die Arbeiten wurden unter Leitung des Architekten O.I. Bove geführt. Nach der Bescheinigung der Zeitgenossen, das Haus von Rimskij-Korsakow «mit dem großen prächtigen Garten, mit Lauben, Statuen und Teichen wurde von ganzen Moskau besucht» eben galt als eines der schönsten Gebäude. In 30 Jahren des XIX. Jahrhunderts kam A.S. Puschkin hier vor.

Später wurde hier die Schule der Bühnenbewegung rechtfertigt, wo man Tänze und gute Manieren lernte. Auf der Grenze der XIX-XX. Jahrhunderte gehörte die Villa dem Freund von Grigorij Rasputin dem Bankier und Abenteurer D. Rubinshtejn.

Heute befindet sich eines der prächtigsten Restaurants Moskaus hier – Restaurant «Turandot», das der bekannte Moskauer Wirt Andrej Dellos seit nicht so langem geöffnet hat. Die Einrichtung stellt das einzigartige «Museum» dar, in dem jedes Element der Innenansicht manuell im einzigen Exemplar gemacht ist. Speziell waren die Werkstätten für dieses Projekt aufgebaut, wo im Laufe sechs Jahre etwas Hundert Maler, Bildhauer, Holzschneider die Details der Innenansicht aus Bronze, Glas, Metall und Baum schufen.

ООО «Издательский дом Руденцовых»

Руководитель проекта:
Кристина Руденцова

Редакторы:
Полина Уханова
Алла Максимова

Перевод:
Ирина Романова
Татьяна Хлебникова

Вёрстка:
Дизайн-студия Натальи Малининой

Фотограф:
Владимир Горбунов



GmbH “Verlag von Rudentsow”

Der Leiter des Projektes:
Kristina Rudentsowa

Die Redakteur:
Polina Ukhanowa
Alla Maksimowa

Die Übersetzung:
Irina Romanowa
Tatjana Chlebnikowa

Der Umbruch:
Design-Studio von Natalja Malinina

Der Fotograf:
Wladimir Gorbunow

Правительство Москвы
Комитет по культурному наследию города Москвы
Пятницкая ул., 19

Die Regierung Moskaus
Das Komitee für das kulturelle Erbe der Stadt Moskaus
Pjatnitskaja Straße, 19



Marfo-Mariinskaja Kloster
der Wohltätigkeit



Марфо-Мариинская обитель милосердия



Kammern (palaty) von Volkovs-Yusupovs



Палаты Волковых-Юсуповых



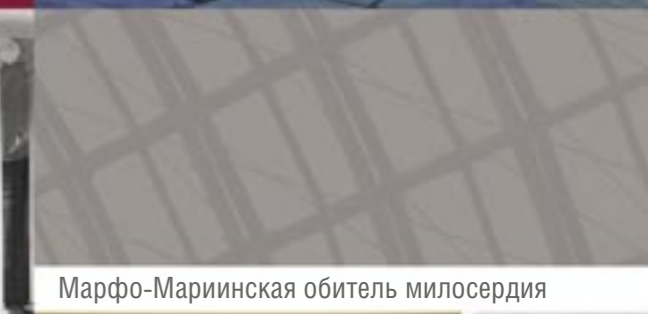
Hauptkaufhaus (GUM)



Главный Универсальный Магазин (ГУМ)



Marfo-Mariinskaja Kloster
der Wohltätigkeit



Марфо-Мариинская обитель милосердия





Правительство Москвы
Комитет по культурному наследию города Москвы
Пятницкая ул., 19



Die Regierung Moskaus
Das Komitee für das kulturelle Erbe der Stadt Moskaus
Pjatnitskaja Straße, 19

